

# فادريات سناء

## REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet,  
Chansons, Préludes, etc.

recueillie par M. EDMOND-NATHAN YAFIL

sous la direction de M. JULES ROUANET  
Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

N° 6.

## KADRIAT SENAA

KADRIA AARAK-KADRIA REMEL MAIA-KADRIA SIKA.  
(Paroles et Musique)

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente.

chez M. M. E-N. YAFIL et LAHO SEROR, 16. Rue Bruce -ALGER-  
et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Étranger.

*Tous droits d'exécution, reproduction, transcription, arrangements sont réservés pour tous les pays.*

N° 6. PRIX NET: 2 FRANCS 50



# REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connaît la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. M. E. N. Yafil et L. Seror ont essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obliga-

tion formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel a surtout été mis à contribution le célèbre musicien indigène **Laho Seror**, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélodées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade**.

Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VII<sup>e</sup> siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

JULES ROUANET.



N° 6

# KADRIAT SENAA



Les **Kadriat** sont des quatrains de poésie légère dont le thème général est l'amour et qui se chantent sur une musique particulière que les Arabes qualifient de **zendani**.

On distingue: les **Kadriat senaâ** dont les mélodies se rapprochent des mélodies sérieuses et classiques, les **Kadriat zendani** dont la musique est moins distinguée, et les **zendani** plus vulgaires et plus populaires peu en faveur auprès des artistes jaloux de leur réputation.

Les **Kadriat** sont très goûtées par les femmes; on les appelle d'ailleurs **ghena nessouani** (chants des dames). Elles sont la spécialité des **messemaât**, chanteuses professionnelles qui excellent à les exécuter dans les réunions d'où sont exclus les hommes. L'une d'elles, la **máalma**, joue la mélodie sur le **Kameldja** (alto de nos orchestres modernes accordé à une octave au-dessous de notre alto), et les autres artistes accompagnent sur le **tar** (tambour de basque) ou sur la **derbouka** (cylindre en terre décoré d'enluminures voyantes, se terminant par un renflement, en forme de sphère tronquée, sur l'ouverture duquel est tendue une peau de chèvre).

Quelquefois les chanteurs hommes pour faire une diversion à la Musique classique ou si les femmes sont nombreuses dans l'auditoire, exécutent quelques **Kadriat senaâ**.

Les **Kadriat** n'ont pas d'heure spéciale. Quand plusieurs **Kadriat** de genre différent se suivent, l'enchaînement se fait comme pour les **neklabat** (voir **Noubet el Sultan**).

Les paroles peuvent se chanter sur les diverses mélodies des différents genres. Il arrive souvent qu'un chanteur improvise sur une mélodie connue un ou plusieurs quatrains à sa fantaisie.

Pour exécuter les **Kadriat senaâ** les instruments font d'abord entendre un petit prélude pour prendre le mouvement (**mizane**); le chanteur chante le premier distique en répétant le second vers; les instruments continuent en reprenant le motif mélodique; puis le chanteur chante le second distique en répétant le second vers; les instruments terminent par une reprise de la mélodie.

**Kadria aârak.** — Le genre **aârak** est caractérisé par la gamme: la, si, do #, ré, mi, fa #, sol, la. Il s'exécute indifféremment avec les bases la, ré, sol (c'est le cas notre **Kadria**) et mi. C'est l'hypophrygien des Grecs.

**Kadria remel maïa.** — Cette **Kadria** s'exécute dans le mode **remel maïa** (voir **Noubet el Sultan**) avec la base si.

**Kadria sika.** — Le genre **sika** est caractérisé par la gamme: si, do, re #, mi, fa #, sol, la, si. Il s'exécute indifféremment avec les bases si (c'est le cas de notre **Kadria**), mi, la.

**Rythme d'accompagnement.** — (Voir les explications données dans les numéros précédents.)

JULES ROUANET.



# Kadria aârak.

M. M. ♩ = 126

Mizane.

PIANO.

Rythme  
d'accompagnement:

The first system shows the piano accompaniment for the 'Mizane' section. It consists of a piano part with treble and bass staves and a separate line for the accompaniment rhythm. The piano part features a 3/4 time signature and includes triplet markings over the melody.

Allegretto.

1. Sem-ra ha-lou-  
2. Dja-bouk li-

The second system contains the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two versions of the lyrics. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano). A 'Segue' marking is present at the end of the system.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The lyrics are: - a - ia l'di - t'bi - da - ba sel - ouen -

The fourth system continues the vocal and piano accompaniment. The lyrics are: -k-ed - ha - ti tbi - ab fi - ba

(1) Traduction littérale: O Brune douce et suave. Lingot d'or dans ma couche.

(2) Traduction littérale: On t'a amenée à moi (comme médecin). Et toi tu es médecin sans remèdes.

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvege et le Danemark.

fra-  
bla- -chi sel- -k-ed ha- -ab  
-chi ouen- -ti t'bi-

This system contains the first line of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some triplets and a bass line with lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

fi fra-chi. Ah!  
-ba bla-chi. Ah!

This system continues the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some triplets and a bass line with lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

This system continues the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line is mostly obscured by a large slur, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

**Allegro risoluto.**

*f*

This system concludes the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line is mostly obscured by a large slur. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The tempo marking "Allegro risoluto." and the dynamic marking "f" are present.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs and accents. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. A fermata is present over a note in the treble staff.

Third system of musical notation, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The notation includes various note values and articulation marks.

Fourth system of musical notation, showing a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The piece continues with complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, including a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. A fermata is used over a note in the treble staff.

Sixth system of musical notation, the final system on this page. It consists of a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. A fermata is present over a note in the treble staff.

# Kadria remel maïa.

**PIANO.** *Allegretto. M. M. ♩ = 126*

*Rythme d'accompagnement:*

1. Ou - ek - - fi - tra ne - chouf  
2. Kha - lat a - â - - la ras

*Segue*

ke - - dek Ya toutt  
khe - - dek Sal - - fek

el - - yas - - mi -  
ta - - yah' i - mi -

- (1) Traduction littérale: Leve toi donc que je voie ta taille. Ta taille semblable à celle du jasmin -  
(2) Traduction littérale: Les grains de beauté surtes pommettes. Et tes tresses pendantes sur ton côté droit.



First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note triplet, and another triplet of eighth notes. The lyrics are: -na Ya toul el- / -na Sal-fek ta-. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps. It includes a bass line with a dotted quarter note and an eighth note triplet, and a treble line with a dotted quarter note and an eighth note triplet. There are accents (>) over some notes in the piano part.

Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note triplet, and another triplet of eighth notes. The lyrics are: -yas -mi- -na. Ah! / -yah' i- -mi- -na. Ah!-. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of two sharps. It includes a bass line with a dotted quarter note and an eighth note triplet, and a treble line with a dotted quarter note and an eighth note triplet. There are accents (>) over some notes in the piano part.

Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note triplet, and another triplet of eighth notes. The lyrics are: -yas -mi- -na. Ah! / -yah' i- -mi- -na. Ah!-. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of two sharps. It includes a bass line with a dotted quarter note and an eighth note triplet, and a treble line with a dotted quarter note and an eighth note triplet. There are accents (>) over some notes in the piano part. The tempo marking **Allegro risoluto.** is placed above the piano part. A dynamic marking **f** is placed below the piano part.

Fourth system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a dotted quarter note followed by an eighth note triplet, and another triplet of eighth notes. The lyrics are: -yas -mi- -na. Ah! / -yah' i- -mi- -na. Ah!-. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of two sharps. It includes a bass line with a dotted quarter note and an eighth note triplet, and a treble line with a dotted quarter note and an eighth note triplet. There are accents (>) over some notes in the piano part.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet in the fourth measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes, including accents on the second and fourth measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a triplet of eighth notes in the second measure and another triplet in the third measure. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents on the second, third, and fourth measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a triplet of eighth notes in the third measure and another triplet in the fourth measure. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents on the second, third, and fourth measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet in the second measure. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents on the second, third, and fourth measures.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents on the second, third, and fourth measures.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents on the second, third, and fourth measures. The system concludes with a double bar line.

## Kadria sika.

Allegretto. M.M. ♩ = 126

PIANO.

*p*

Rythme  
d'accompagnement:

Segue - - -

1. Ma - da ne. hē-  
2. Ma sbe- de. ni

*pp*

-bek ghir Ou na-houak iam- -mi fi  
nel - kak iam- -mi in -

seb- -djik -tek la- ie- -ou-ie-

(1) Traduction littérale: Combien je t'aime et je t'adore. Et à cause de toi l'on me hait.

(2) Traduction littérale: Il faut absolument que je te possède. Que Dieu te préserve de tout mal si l'on me tue!

First system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are:   
\_ker - hou\_      \_ni      fi      seb\_      \_e\_      \_tek      ie  
\_ket - lou\_      \_ni      ind\_      \_ji\_      ke      la

Second system of the musical score. The lyrics are:   
\_ker -      \_hou\_      ni. Ah!  
\_ou-ie-      \_ket-lou-ni. Ah!

Third system of the musical score, primarily consisting of piano accompaniment with various musical notations such as slurs and accents.

Fourth system of the musical score, primarily consisting of piano accompaniment with triplets and slurs.

Fifth system of the musical score, primarily consisting of piano accompaniment with triplets and slurs.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, featuring two triplet markings. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes, including accents.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a quintuplet marking. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a triplet and a doublet. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a triplet and a doublet. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents.

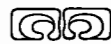
Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with multiple triplet markings. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a triplet and a doublet. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and single notes, including accents.

# REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT,  
 CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

La seule qui embrasse tous les genres de la musique des Maures et des Arabes et qui présente un ensemble complet de leur art musical depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours



## PREMIÈRE SÉRIE

	Prix		Prix
No. 1. NOUBET ET SULTAN. Tchenebar neklabat (mode remel maïa) prélude de la noubat des neklabat. 2 p. de texte, 8 p. de musique	2,50	No. 12. YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) <b>Neklab</b> du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 2. BANE CHERAFF. Extrait de la touchiat du mode maïa, danse traditionnelle pour les mariages et les soirées. 2 p. de texte, 4 p. de musique	2,—	No. 13. TCHENEBAR SIKI. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux <b>neklabat</b> du mode sika	2,50
No. 3. TOUCHIAT ZIDANE. Introduction de la noubat du mode zidane. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50	No. 14. DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'opresse et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 4. LI HABIBOUN KED SAMAH LI. (Mon ami m'a pardonné). Chanson ou <b>neklab</b> du mode aarak précédée de son prélude ( <b>mestekber</b> ou <b>siah</b> ). Paroles arabes et musique. 2 p. de texte, 10 p. de musique	3,—	No. 15. ZENDANI. 1 <sup>e</sup> recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes	2,50
No. 5. TOUCHIAT REMEL. Introduction de la noubat du mode Remel. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50	No. 16. EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). <b>Neklab</b> du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 6. KADRIAT SENÂA. 1 <sup>er</sup> Recueil de petites mélodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria aarak; B. Kadria remel maïa; C. Kadria sika. 2 p. de texte, 9 p. de musique	2,50	No. 17. TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la noubat du mode ghrib qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 7. YA RACHA EL FITANE. (O jeune gazelle séductrice). Chanson ou <b>neklab</b> du mode zidane précédée de son prélude ( <b>mestekber</b> ou <b>siah</b> ). Paroles arabes et musique	3,—	No. 18. ZENDANI. 2 <sup>e</sup> recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 8. KADRIAT SENÂA. 2 <sup>e</sup> recueil de petites melodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria remel maïa; B. Kadria zidane; C. Kadria dil	2,50	No. 19. TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la noubat du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 9. TCHENEBAR AÂRAK. Pièce qui sert d'introduction à la noubat des neklabat indifféremment avec le No. 1	2,50	No. 20. GHOZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) <b>Neklab</b> du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 10. MAHMA IKHTER FEL MOUDELEL. Plaintes de la femme de Putiphar à Joseph. <b>Neklab</b> du mode djorca avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—	No. 21. ZENDANI. 3 <sup>e</sup> recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 11. TOUCHIAT GHRIBT HASSINE. Introduction qui sert pour la noubat du mode hassine ou pour celle du mode medjenba. Musique andalouse	2,50	No. 22. TOUCHIAT SIKI. Introduction à la noubat du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

EN SOUSCRIPTION

## NOUBA REMEL MAÏA

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître une **noubat** tout entière, paroles et musique, avec son prélude, son ouverture, ses **messeder** (mélodies à mesure large), ses **betaïhi** (mélodies langoureuses), ses **derdj** (mélodies plus légères), ses **nessraf** (chants d'allure vive), son final ou **meklass** et ses préludes partiels ou **kersi**.

La **noubat remel maïa**, une des rares noubat qui nous soient parvenues en entier, est un des monuments les plus curieux de l'ancienne musique arabe.

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frs. à la livraison du fascicule.

